

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Талюцкий Д.А.



\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

подписано электронно-цифровой подписью

### Программа дисциплины

Двоязычные словари тюркских языков Б1.В.ДВ.3

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология

Профиль подготовки: Тюркские языки в межкультурной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Нурмухаметова Р.С.

**Рецензент(ы):**

Мугтасимова Г.Р.

### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 902331318

Казань  
2018

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Нурмухаметова Р.С. кафедра общего языкознания и тюркологии Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая, Raushaniya.Nurmuhametova@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Основная цель курса - ознакомление студентов историей двуязычных словарей тюркских языков, особенностями развития лексикографии в разных народах.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.3 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.04.01 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе, 3 семестр.

Она связана со всеми лингвистическими курсами.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способность принимать организационно-управленческие решения в нестандартных ситуациях и готовность нести за них ответственность
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способность принимать организационно-управленческие решения в нестандартных ситуациях и готовность нести за них ответственность
ОК-8 (общекультурные компетенции)	осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии
ПК-13 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование) различных типов текстов
ПК-3 (профессиональные компетенции)	свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владение основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

теоретические знания о теории и практике лексикографии.

2. должен уметь:

работать с двуязычными словарями разных тюркских языков.

3. должен владеть:

навыками работы двуязычными словарями.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применения полученных знаний на практике.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Беренче тәржемәле сүзлекләр.	3	1	2	0	0	Письменное домашнее задание
2.	Тема 2. Беренче русча-татарча һәм татарча-русча сүзлекләр.	3	2	2	0	0	Письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Тәрки халыкларда беренче тәржемәле сүзлекләр.	3	3	2	0	0	Письменное домашнее задание
4.	Тема 4. 19 нчы гасыр тәржемәле сүзлекләре	3	4	2	0	0	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
5.	Тема 5. 20 нче гасырда басылган тәржемәле сүзлекләр	3	5	0	2	0	Письменное домашнее задание
6.	Тема 6. Яңа чор сүзлекләре. Ике телле сүзлекләргә төзү методикасы	3	6-7	0	4	0	Письменное домашнее задание
7.	Тема 7. Он-лайн сүзлекләр. Сөйләүлекләр	3	8	0	2	0	Письменная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	Зачет
	Итого			8	8	0	

## 4.2 Содержание дисциплины

### Тема 1. Беренче тәржемәле сүзлекләр.

#### *лекционное занятие (2 часа(ов)):*

Кулъязма сүзлекләр. Уку йортларында татар телен укытуның торышы. Россиядә чит телләр белән бәйләп төзелгән һәм басылып чыккан тәржемәи сүзлекләргә күзәтү. Россиядә сәяси хәл, мәдәниятара багланышларның әһәмияте, бу бәйләнешләрдә сүзлекләргә мөһимлеге. XVI – XIX гасырларда язылган дәрәслекләр, хрестоматияләр, аларның тел беләме фәне үсешендә урыны. М.Кашгари хезмәте. Кодекс Куманикус хезмәте.

### Тема 2. Беренче русча-татарча һәм татарча-русча сүзлекләр.

#### *лекционное занятие (2 часа(ов)):*

Рус теленнән татар теленә тәржемә итү эшчәнлегенң алшартлары. Татар галимнәренң дөньякүләм таныла башлавы. Басмачылык эшенә үсеш. Татар вакытлы матбугаты активлашу. Тәржемә эшчәнлегә белән шөгыльләнгән шәхесләр турында фикер алышу. Аерым хезмәтләргә анализ ясау. .?Китаб-и Мәжмугу тәржемәи төрки вә аҗами монгол вә фарси? (?Общая книга толкований тюркского, монгольского и персидского языков?) хезмәте.

### Тема 3. Төрки халыкларда беренче тәржемәле сүзлекләр.

#### *лекционное занятие (2 часа(ов)):*

Беренче тәржемәи сүзлекләргә эчтәлегә, төзелешкә белән бәйләп үзгәрешләр. Төрки дөньяны өйрәнүгә бәйләп туган кызыксыну, чыганаclar һәм фәнни хезмәтләр. Төрки телле сүзлекләр арасында татар теленә бәйләп төзелгән сүзлекләргә әһәмияте. Беренче сүзлекләргә өйрәнүдә М.Ногман эшчәнлегә. Сүзлек төзүчеләр һәм бастыручылар, аларның беләме, жәмгыятьтәге урыны. С.Хәлфин сүзлегә.

### Тема 4. 19 нчы гасыр тәржемәле сүзлекләре

#### *лекционное занятие (2 часа(ов)):*

XIX гасырда басылып чыгып дөнья күргән русча-татарча, татарча-русча, русча-башкортча, русча-кыргызча, русча-үзбәкчә һ.б. сүзлекләргә күзәтү. Төрле китапханәләрдә саклана торган кулъязма сүзлекләргә тарихына күзәтү. И.Гиганов, А.Троянский, С.Кукляшев, К.Насыри һ.б. сүзлекләре. Бу сүзлекләргә татар лексикографиясе үсешендә әһәмияте.

### Тема 5. 20 нче гасырда басылган тәржемәле сүзлекләр

#### *практическое занятие (2 часа(ов)):*

Сүзлекләр белән эшләү. XX гасыр сүзлекләрен өйрәнгән авторларның хезмәтләренә анализ. С.Рахманколы, Г.Карәм, Н.Катанов, И.Березин, Г.Алпаров, Ж. Вәлиди, М.Корбангалиев, Р.Газизов, Г.Нугайбәк, Ф.Әмирхан һ.б. авторларның сүзлекләре.

**Тема 6. Яңа чор сүзлекләре. Ике телле сүзлекләрне төзү методикасы****практическое занятие (4 часа(ов)):**

Сүзлекләр белән эшләү. Ф.Ганиев, Ф.Сафиуллина, Ф.Юсупов, Р.Юналеева, Р.Абдуллина, А.Алиева һ.б. сүзлекләр төзү белән бәйлә эшчәнлегә. Хәзерге көннәрдә төзеләп, дөнья күрә торган сүзлекләрнең төзелеше, эчтәлегенә анализ. Сүзлек төзү методикасы. Энциклопедик һәм филологик сүзлекләр төзү эшчәнлегә. Тәржемәи, аңлатмалы сүзлекләр төзү. Телнең морфологик төзелеше белән бәйлә үзенчәлекләренә сүзлек төзелешендә чагылышына анализ.

**Тема 7. Он-лайн сүзлекләр. Сөйләүлекләр****практическое занятие (2 часа(ов)):**

Сүзлекләр белән эшләү. Он-лайн сүзлекләр турында гомуми мәгълүмат. Аерым сүзлекләргә анализ. Татар телен укыту, татарча-русча сүзлекләр төзү белән турыдан-туры бәйлә эшчәнлек буларак төзелгән сөйләүлекләр. Аларның өнәмияте, төрлелеге, авторлар.

**4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Беренче тәржемәле сүзлекләр.	3	1	подготовка домашнего задания	8	домашнее задание
2.	Тема 2. Беренче русча-татарча һәм татарча-русча сүзлекләр.	3	2	подготовка домашнего задания	8	домашнее задание
3.	Тема 3. Тәрки халыкларда беренче тәржемәле сүзлекләр.	3	3	подготовка домашнего задания	8	домашнее задание
4.	Тема 4. 19 нчы гасыр тәржемәле сүзлекләре	3	4	подготовка домашнего задания	8	домашнее задание
5.	Тема 5. 20 нче гасырда басылган тәржемәле сүзлекләр	3	5	подготовка домашнего задания	8	домашнее задание
6.	Тема 6. Яңа чор сүзлекләре. Ике телле сүзлекләрне төзү методикасы	3	6-7	подготовка домашнего задания	8	домашнее задание
7.	Тема 7. Он-лайн сүзлекләр. Сөйләүлекләр	3	8	подготовка к письменной работе	8	письменная работа
	Итого				56	

**5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения**

Лекционный курс основывается на сочетании классических образовательных технологий и технологий проблемного обучения. Часть лекционных занятий может быть проведена с использованием информационно-коммуникационных технологий (комплекты анимированных слайдов), среди практических занятий преобладают задания исследовательского типа.

Практические занятия строятся на применении комплексных индивидуальных и групповых учебных заданий, предполагающих предварительную самостоятельную подготовку.



Основные формы самостоятельной работы студентов изучение и конспектирование рекомендуемой литературы, поиска информации в сети, аннотирование книг, статей, подготовка докладов, проектов к занятиям, написание реферата, написание мини сочинений, рецензий, и др. Изучение дисциплины предусматривает активную работу студентов с инновационными технологиями.

## **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

### **Тема 1. Беренче тәржемәле сүзлекләр.**

домашнее задание , примерные вопросы:

Татар телендә сүзлекләр төзү белән бәйләгән гомуми мәгълүмат.

### **Тема 2. Беренче русча-татарча һәм татарча-русча сүзлекләр.**

домашнее задание , примерные вопросы:

Тәржемә эшчәнлегенә һәм икетелле сүзлекләр. Сүзлекләргә күзәтү һәм анализ ясау.

### **Тема 3. Төрки халыкларда беренче тәржемәле сүзлекләр.**

домашнее задание , примерные вопросы:

Сүзлекләргә күзәтү һәм анализ ясау. Беренче сүзлекләр төзү.

### **Тема 4. 19 нчы гасыр тәржемәле сүзлекләре**

домашнее задание , примерные вопросы:

Сүзлекләргә күзәтү һәм анализ ясау. Татарча-русча сүзлекләр төзү эшчәнлегенә анализ.

### **Тема 5. 20 нче гасырда басылган тәржемәле сүзлекләр**

домашнее задание , примерные вопросы:

Сүзлекләргә күзәтү һәм анализ ясау. Хәзерге заман сүзлекләре.

### **Тема 6. Яңа чор сүзлекләре. Ике телле сүзлекләргә төзү методикасы**

домашнее задание , примерные вопросы:

Сүзлекләргә күзәтү һәм анализ ясау. Сүзлек төзелеше һәм телнең морфологик структурасы.

### **Тема 7. Он-лайн сүзлекләр. Сөйләүлекләр**

письменная работа , примерные вопросы:

1. Сүзлек төзелеше һәм телнең эчке структура. 2. Бирелгән сүзлектә теркәлгән лексик берәмлекләргә тематик анализ. 3. Бирелгән сүзлектә лексик берәмлекләргә язуда бирелешә үзгәрешләре. 4. Сүзлекләр тарихына күзәтү.

### **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

1. XVI - XIX гасырда Россиянең ижтимагый-сәясәт торышында татар теленең роле.
2. XIX гасырда төзелгән татарча-русча, русча-татарча сүзлекләргә тарихи-лингвистик анализ.
3. Татарча-русча сүзлекләр.
4. А.Троянский сүзлегенә.
5. С.Кукляшев сүзлегенә.
6. Л.Будагов сүзлегенә.
7. К.насыр сүзлекләре.
8. Н.Остроумов сүзлекләре.
9. М.Юнусов сүзлекләре.
10. XIX гасырда төзелгән татарча-русча тематик сүзлекләр.
11. И.Гиганов (1801) сүзлегенә.
12. Миссионерлык жәмгыяте сүзлекләре.

13. Ш.Габделгазиз сүзлеге.
14. XIX гасырда төзелгән русча-татарча сүзлекләр.
15. И.Гиганов (1804) сүзлеге.
16. А.Воскресенский сүзлеге.
17. XIX гасыр сүзлекләрнедә теркәлгән лексик берәмлекләрнең фонетик үзенчәлекләре.
18. Сүзлекләрдә урын алган төрки-татар лексиканың тематик төркемнәре.
19. XIX гасыр сүзлекләрендә урын алган алынма берәмлекләргә анализ.
20. Гарәп-фарсы алынмаларының тематик төркемнәре.
- 21 Сүзлекләрдә рус һәм Европа телләреннән кәргән алынмалар кулланылышы.

### **7.1. Основная литература:**

- Емельянова, О. Н. Стилистическая информация в толковом словаре (аналитический обзор проблематики) [Электронный ресурс] : монография / О. Н. Емельянова. - Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2013. - 315 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=492795>
- Панькин, В. М. Языковые контакты [Электронный ресурс] : краткий словарь / В. М. Панькин, А. В. Филиппов. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 160 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=409697>
- Бобунова, М. А. Русская лексикография XXI века [Электронный ресурс] : учеб. пособие / М. А. Бобунова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2013. - 199 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=457737>

### **7.2. Дополнительная литература:**

- Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие / И.С.Алексеева. М.-СПб: АСАОЕМ1А, 2004. - 246 с.
- Юсупов Р.А. Вопросы перевода, сопоставительной типологии и культуры речи. - Казань: Татар.книж.изд-во, 2005. - 383 с.
- Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык: учебник. - СПб: Союз, 2006. 368 с.
- Словарные категории. / Сб. научных статей. Отр. Ред. Ю.Н.Караулов. ? М.: Наука, 1988. - 223 с.
- Исаева З.Г. Двуязычные словари и диалектная лексика. - , 1999.
- Слово в словаре, семантическом континууме и тексте./ Сб. научных трудов. - Челябинск, ЧГПИ, 1990. - 128 с.
- Якимович Ю.К. Деятели русской культуры и словарное дело. - М.: Наука, 1985.
- Словари и словарное дело в России 18 века. /Отв. ред. Л.Л.Кутина, Е.Э.Биржанова. - Л.: Наука, 1980. - 164 с.
- Сдобников В.В., Петрова В.А. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов. ? Ниж. Новгород: НГЛУ, 2001. - 306 с.
- Берков В.П. Слово в двуязычном словаре. - Таллин: Валгус, 1977.
- Гак В.Г., Львин Ю.И. Курс перевода. - М., 1996.

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

- Официальные сервер РТ - <http://www.tatar.ru>
- Сайт татарской прессы - [www.matbugat.ru](http://www.matbugat.ru)
- Универсальная энциклопедия Википедия - [www.wikipedia.ru](http://www.wikipedia.ru)
- Филология и лингвистика - <http://www.filologia.su/sociolingvistika>
- Электронные словари - [www.slovari.ru](http://www.slovari.ru)



## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Двуязычные словари тюркских языков" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань" , доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

ноутбук

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.04.01 "Филология" и магистерской программе Тюркские языки в межкультурной коммуникации .

Автор(ы):

Нурмухаметова Р.С. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Мугтасимова Г.Р. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.